

УДК 811.112.2'42

Афанасенко Кристина Александровна

выпускник

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный

университет иностранных языков

e-mail: kristina123767@.com

Kristina Alexandrowna Afanasenko

Graduate

Minsk, Belarus

Belarusian State University

of Foreign Languages,

e-mail: kristina123767@.com

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Проанализированы средства выражения предположения в немецкоязычных публицистических и художественных текстах, выявлены особенности их функционирования.

Ключевые слова: модальность предположения; микрополе уверенности; микрополе неуверенности; микрополе сомнения.

THE FUNCTIONING OF THE MEANS OF EXPRESSING ASSUMPTIONS IN GERMAN-LANGUAGE JOURNALISTIC AND ARTISTIC TEXTS

The means of expressing assumptions in German-language journalistic and artistic texts are analyzed. Their main features of functioning are revealed.

Key words: modality of the assumption; confidence microfield; uncertainty microfield; doubt microfield.

Обширная семантическая категория, которая в лингвистике охватывает множество значений, связанных с тем, как содержание предложения соотносится с реальностью, а также с отношением говорящего к своему высказыванию называется модальность [1, с. 242].

В семантическую категорию модальности включают:

- *объективную модальность*, под которой понимается отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения адресанта. Адресат может мыслить сообщаемое им содержание либо как реальное, либо как только предполагаемое, либо как желаемое. Для выражения этих значений используются противочлены грамматической категории наклонения.

- *субъективную модальность*, под которой понимают отношение адресанта к содержанию его высказывания. Сюда относят значения предположения, удовлетворения, сожаления, сомнения и т.п. [1, с. 242].

Каждое предположение содержит модальность – отношение высказывания к объективной действительности с точки зрения говорящего [2, с. 75].

Целью исследования является выявление особенностей функционирования средств выражения модальности предположения в немецкоязычных художественных и публицистических текстах. В статье представлены стилистические особенности и закономерности использования этих средств, а также описан их вклад в понимание роли модальности предположения в формировании

текста. Актуальность же данного исследования обусловлена недостаточной изученностью аспекта функционирования языковых средств выражения модальности предположения в различных сферах коммуникации.

Материалом для исследования особенностей функционирования средств выражения модальности предположения в художественных текстах послужили романы „Die Mittagsfrau“ Юлии Франк, „Der Turm“ Уве Теллькампа и „Engel des Vergessens“ Майи Хадерлап. Выборка из публицистических текстов представлена статьями онлайн-изданий «DER SPIEGEL», «DIE WELT» и «ZEIT ONLINE».

В качестве основных методов были использованы: метод текстовых проб, метод лингвистического наблюдения и описания, индуктивно-эмпирический метод, метод контекстуального анализа и интерпретации, сопоставительный метод, метод количественных подсчетов.

Согласно О.И. Москальской, грамматическая категория модальности образует ядро, вокруг которого группируются различные другие средства выражения модальности. Вместе они образуют так называемую модальную систему или, как ее часто называют в последнее время, модальное поле [3, с. 122].

Поле предположения, в свою же очередь, включает все намерения говорящего и связанные с ними грамматические и лексические средства речи, которые выражают степень достоверности высказывания, от уверенности до сомнения [4, S. 308]. В свою очередь модальность предположения подразумевает под собой особый вид модальности, который выходит за пределы реальности/нереальности [2, с. 102]. Согласно Й. Буша в поле предположения различают следующие микрополя: микрополе **уверенности**, микрополе **неуверенности** и микрополе **сомнения** [4, S. 308]. Каждое из этих микрополей имеет языковые средства, входящие в категорию модальности предположения и принадлежащие к грамматическому и лексическому уровням языка.

Если речь идет о микрополе **уверенность**, то здесь говорящий уверен, что содержание высказывания соответствует действительности. Возможна разная степень уверенности (полностью уверен, недостаточно уверен), а также разные основания (субъективные, внешние-объективные, объективные) для его предположения.

В свою очередь микрополе **неуверенности** объединяет языковые средства, которые выражают неуверенность говорящего в том, что содержание высказывания соответствует действительности. Однако говорящий считает, что соответствие возможно при определенных обстоятельствах.

Что касается микрополя **сомнения**, то в этом случае говорящий выражает вполне обоснованные колебания в содержании высказывания. У него есть аргументы, причины, которые подтверждают его сомнения, и таким образом он предполагает, что содержание высказывания не соответствует действительности.

Языковые средства, которые входят в категорию модальности предположения в современном немецком языке, представлены разнообразно и принадлежат к грамматическому и лексическому уровням языка. На грамматическом

уровне предположение выражается повествовательными предложениями с футурум I / II, модальными глаголами и словами, частицей *wohl* и конструкциями *scheinen / glauben + zu + инфинитив*. Лексический уровень представлен такими частями речи, как существительные, прилагательные, глаголы и устойчивыми выражениями).

Частотность употребления средств выражения предположения в проанализированных художественных и публицистических текстах представлена в таблице 1.

Таблица 1 – Средства выражения предположения

Средства выражения предположения			Число употреблений в художественных текстах		Число употреблений в публицистических текстах	
			Абсолютное	Относительное (%)	Абсолютное	Относительное (%)
Грамматические	Футурум I/II	с/без модальным словом	5	2,84%	32	20,12%
	Модальные слова	bestimmt, offenbar, vielleicht, sicher и др.	80	45,45%	46	28,93%
	Модальные глаголы	müssen, können, dürfen	18	10,22%	19	11,94%
	Частица	wohl	14	7,95%	7	4,40%
	<i>glauben+zu+инфинитив</i>		5	2,84%	-	-
	<i>scheinen+zu+инфинитив</i>		10	5,68%	4	2,51%
Лексические	Существительные: Ansicht, Auffassung Meinung, Sicherheit		6	3,40%	5	3,14%
	Прилагательные: sicher, möglich, klar и др.		2	1,13%	13	8,17%
	Глаголы: denken, meinen, glauben, anzweifeln и др.		36	20,45%	33	20,75%
	Устойчивые выражения		-	-	-	-

В результате проведенного исследования было выявлено, что в текстах обоих функциональных стилей грамматические языковые средства преобладают над лексическими. В художественном стиле их соотношение 75% к 25%, а в публицистическом – 67,92% к 32,07% соответственно.

В проанализированных художественных и публицистических текстах в основном используются грамматические и лексические конститuenty микрополя *уверенности*.

Самыми употребительными средствами выражения предположения на грамматическом уровне в двух типах текстов являются *модальные слова*, на лексическом же уровне – *глаголы* с семантикой предположения.

Der Bahnsteig hatte sich geleert, vermutlich waren die verbliebenen Wartenden in die Bahnhofshalle gegangen. 'Платформа опустела, вероятно, оставшиеся ожидающие ушли в вестибюль вокзала.'

Offensichtlich wollte der rot-grüne Senat die absehbaren Preissteigerungen aber aus dem Bürgerschaftswahlkampf heraushalten, gewählt wurde in Hamburg am 2. März. 'Очевидно, что красно-зеленый Сенат хотел исключить ожидаемое повышение цен из избирательной кампании граждан, выборы в которой состоялись в Гамбурге 2 марта.'

Er **vermutet** auch eine Beteiligung des US-Auslandsgeheimdienstes CIA. 'Он также подозревает причастность ЦРУ к внешней разведке США.'

Vielleicht wolle jemand über Nacht bleiben, man müsse ein paar zusätzliche Schlafplätze bereithalten, **meint** sie. 'Возможно, кто-то захочет остаться на ночь, нужно подготовить несколько дополнительных спальных мест, думает она.'

Средство выражения предположения *футурум I/II с/без модальным словом* в публицистических статьях встречается в разы чаще, чем в проанализированных романах. Частица же *wohl*, наоборот, в отобранных статьях встречалась в 2 раза реже.

Mein werter Mann hegt **wohl** nicht das nötige Vertrauen in meine Niederlassung. 'Мой уважаемый муж, вероятно, не питает должного доверия к моему отделению.'

Linnemann verzichtet auf ein Amt, das er **wohl** gar nicht bekommen hätte. 'Линнеманн отказывается от должности, которую, возможно, вообще не получил бы.'

Sicherlich werde die Straßenbahn bald **kommen**, sie werde es allein zurück schaffen, nicht wahr? 'Конечно, скоро придет трамвай, она вернется одна, не так ли?'

Wahrscheinlich wird es an Dobrindt **liegen**, eines von Merz' zentralen Wahlversprechen einzulösen – eine Migrationswende samt Zurückweisungen von Schutzsuchenden an Deutschlands Außengrenzen. 'Вероятно, Добриндту придется выполнить одно из главных предвыборных обещаний Мерца – миграционный поворот и отказ от лиц, ищущих убежища, на внешних границах Германии.'

Наименее употребительным средством выражения предположения на грамматическом уровне в художественных текстах является конструкция *glauben+zu+инфинитив* (в публицистическом стиле не представлена).

Ich spiele im Namen der Keuschler, deren Kinder mit mir die Schule besuchen und die ich **zu kennen glaube**. 'Я играю от имени целомудренных людей, чьи дети ходят со мной в школу и которых я, кажется, знаю.'

На лексическом уровне в обоих стилях наименее частотными оказались – существительные.

Wilhelm **war der festen Überzeugung**, dass erst der Dienst an der Waffe einen Mann zum Mann werden ließ. 'Вильгельм был твердо убежден, что только служение оружию позволяет мужчине стать мужчиной.'

Die CDU/CSU-Bundestagsfraktion soll **nach Ansicht** ihres Parlamentarischen Geschäftsführers keine AfD-Abgeordneten zu Ausschuss-Vorsitzenden im Bundestag wählen. 'Парламентская фракция ХДС / ХСС в Бундестаге, по мнению ее исполнительного директора, не должна избирать депутатов от АдГ председателями комитетов в Бундестаге.'

Выявленные в результате проведённого анализа количественные расхождения можно объяснить прагматикой исследуемых функциональных стилей: часто авторы художественных текстов стремятся вызвать у читателя определенные эмоции и создать атмосферу, где уверенные высказывания помогают установить более сильную связь с читателем, создавая ощущение правдоподобия. А в публицистике, где важно донести информацию и повлиять на формирование общественного мнения, использование убедительных формулировок помогает создать образ авторитетного источника, что повышает доверие читателя к представленным аргументам и фактам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов / Б. А. Абрамов ; под ред. Н. Н. Семенюк, О. А. Радченко, Л. И. Гришаевой. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. 288 с.
2. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М. : Просвещение, 1969. 84 с.
3. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Москальская О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка): Учебник для студ. высш. учеб. Заведений / И. О. Москальская. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Buscha J. Grammatik in Feldern // Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortschritte / J. Buscha. – München : Druckerei Schoder, Gersthofen, 1998. 336 S.